

ВІДГУК
наукового керівника магістерської дисертації
на здобуття ступеня магістра,
виконаної на тему: «Функціонально-семантичні та прагматичні
особливості англомовної термінологіки фахової мови психології»
студенткою гр. ЛА-301мп Кібець Ориною Олександрівною

Актуальність теми дослідження. Психологічна фахова мова є видом професійного спілкування, призначеного для просвітницької, діагностичної та корекційної комунікативної діяльності. Це спілкування є, безумовно, значущим і вельми популярним у сучасному світі як з-поміж фахівців у галузі психології, так і пересічних людей. Адже сьогодні у суспільстві спостерігається зростаюча потреба у пізнанні внутрішньої природи та психологічного добробуту людини, вивченні властивих їй психічних і психологічних механізмів. Пошуки способів задоволення цієї потреби призвели до виникнення окремого літературного жанру – науково-популярної літератури у галузі психології, яка дозволила людям, які не мають спеціальної медичної чи психологічної освіти, навчитися тією чи іншою мірою отримувати й аналізувати інформацію, яка їх цікавить, не відчуваючи при цьому особливих труднощів у процесі сприйняття. Саме таке завдання стоїть перед перекладачами праць з психології – трансформувати вихідний текст таким чином, щоб у результаті він вийшов адекватним для сприйняття та розуміння адресата. При цьому є важливим вивчення психологічної фахової мови, особливо в різних мовах і мовних культурах, що

Зміст роботи. У кваліфікаційній роботі висвітлено функційно-семантичні та прагматичні особливості функціонування та перекладу англомовної термінологіки фахової мови психології. Розглянуто психологічні терміни як одиниці мови для спеціальних цілей у галузі психології, враховуючи авторські неологізми та метафори. Психологічна термінологіка виконує репрезентативну, сигніфікативну, комунікативну, прагматичну, класифікаційну, систематизуючу та когнітивну функції. Проаналізовано проблему класифікації англомовної психологічної термінологіки та її перекладу. Зокрема для перекладацького аналізу психологічних термінів, вжитих у різних жанрах психології, виокремлено семантичні групи за галузевою та контекстуальною ознаками. Здійснено перекладацький аналіз вилучених 420 англомовних термінологічних одиниць фахової мови психології з обраних джерел та узагальнено прийоми їх перекладу, застосовані при відтворенні аналізованих термінів українською мовою.

Рівень роботи. Магістерська дисертація виконана на належному науковому рівні. Науковий апарат кваліфікаційної роботи в цілому подано коректно – простежується логічний взаємозв'язок між об'єктом, предметом, метою дослідження, дослідницькими завданнями. Рівень достовірності й обґрунтованості висновків, сформульованих у дисертації забезпечений

використанням широкого методологічного інструментарію, адекватного меті та завданням, відповідною і достатньою джерельною базою. У цілому дисертацію О. О. Кібець характеризують логічна стрункість і глибина проникнення до суті досліджуваної проблеми.

Попри вказані позитивні аспекти кваліфікаційної роботи О. О. Кібець, слід звернути увагу на певні недоліки, які суттєво не впливають на результати здійсненого дослідження. Зокрема загальні висновки роботи потребують розширення щодо конкретної змістовної інформації з реалізації дослідницьких завдань. На нашу думку, перекладацькі стратегії та тактики, заявлені в назві третього розділу, досить побіжно розкриті авторкою. У роботі зустрічаються окремі стилістичні огріхи.

Загальний висновок. Кваліфікаційна робота на тему **«Функціонально-семантичні та прагматичні особливості англомовної термінологіки фахової мови психології»** відповідає чинним вимогам до магістерських дисертацій і може бути рекомендована до захисту на засіданні ЕК, а її авторка – **Кібець Орина Олександрівна** – заслуговує на присвоєння ступеня магістра.

Науковий керівник
магістерської дисертації
професор каф. ТППАМ, док. пед. наук, професор

Світлана ФЕДОРЕНКО

01.12.2021